



ttttttt tttt ii iii iii iiiii nnnnnn nnnnn nnnnnn\*

Frédéric-Gaël THEURIAU\*\*

**Résumé**— aa ss ee mmmeee ee aapeeiii aage du Fraççass Langue rrr angèee uu Secddde (FLSS), ee d llllllll Il s receeches eeeee rrr ... d d d d d d d s c c c c c c c e e e s et éédagogieees exêêèèèèè tt ttttt tt .. Elles tendent cependant à occulter la nécessaire immersion qui est linguistique, certes, mais aussi culturelle et créative. Elle dénature également la relation interpersonnelle entre les enseignants et les apprenants. Les premiers voulus interchangeable en arrivent à enseigner une langue de manière trop normée et calibrée, les seconds à devenir des clients attendant le miracle de la méthode que des Institutions leur ont « vendue ». Il est pourtant fondamental de prendre en considération la dimension eeeeeee aass aa rrr eiii eeeee nnnne nngue vv v a e e e e ann e e e pas ssssr tttt t lligence artificielle dénaturer certaines valeurs civilisationnelles et devenir une interface obligatoire entre les Hommes. Plusieurs arguments majeurs soutiennent la thèse de ne pas dissocier langue et culture tout en ajoutant ééééé éé à accnnne ee aa créativité. Cette prise de conscience invite même à aller au-delà du simple aeeeeiii aage deeee nneee éaanèèèèè ec cc ccccdéel la éérrr ce cmmne aa aa a aaaa aaaééééé

**Mots-clés**— altérité, connotation, créativité, culture, dénotation, identité, intelligence humaine, langue, traduction, transcodage

\* Date de réception : 2022.04.01

Date d'approbation : 2022.08.16

\*\* Enseignant, chercheur en langue et littérature françaises, critique et essayiste, Centre d'Études Supérieures de la Littérature, France, E-mail: [fredericgaeltheuriau@orange.fr](mailto:fredericgaeltheuriau@orange.fr)



# Three-Dimensional Language Learning\*

Frédéric-Gaël THEURIAU\*\*

**Extended abstract**— In the field of learning French as a Foreign or the Second Language (FLES), most of the research focuses on highly advanced didactic and pedagogical methods. However, they tend to conceal the necessary immersion which is undoubtedly linguistic and at the same time cultural and creative. They distort as well the interpersonal relationship between teachers and learners. The former, considered as interchangeable objects by more and more institutions and language schools, are forced to teach in a way that is too standardized, calibrated and sanitized. The latter, attracted by the openness of the guarantee of a miraculous service by these same institutions and schools, are reinforced in their role as customers with all the rights, including that of evaluating their teachers. All of them have functioned exclusively remotely since the beginning of health crisis of 2019-2022 in order to protect teachers in a good way. It is an increasingly common, institutionalized and widespread practice in Belgium, the seat of the European Union, to hire exclusively independent but very qualified, experienced, helpful and compulsive teachers who carry out the activity which is not secured and relevant to modern slavery.

It is essential to take into consideration the human dimension when learning a living language so as not to let artificial intelligence distort certain civilizational values and become a mandatory interface between people. Several major arguments support the thesis of not dissociating language and culture while adding the already old idea of creativity. This awareness even invites us to go beyond the simple learning of a foreign language. We must consider the approach as a step towards otherness and return to the more conventional system of a real class where a teacher is supported, recognized and respected by both employers and students, adults of all nationalities with positions of responsibility in various branches of the European Commission and all the above mentioned have the obligation to speak French. Learning is the way used by the teacher to be understood and to transmit knowledge to learners. This requires knowledge in pedagogy and didactics.

In order to promote this learning, teaching a language passes through a pedagogical organization which is interested in a practical way of considering the relationship between the teacher and the learners, then through didactics, the object of which focuses on the theory of reflection on the content of the knowledge which has to be transmitted. It all leads to the balance between how to transmit and what to transmit. A language corresponds to a linguistic system composed of graphically transcribable vocal signs which are in close connection with a human group and allow communication between its members. Culture concerns the values of the reference dispersed over several areas of the mind that constitute the common heritage of a human group and through which its members recognize themselves. Human creativity is the cognitive capacity that makes it possible to invent something new, whether in

linguistic, artistic or technical production. At first glance, language, culture and creativity seem to belong to the separated spheres which enable to derive theories and models that can be studied distinctly *in vitro*. But the daily practical reality does not distinguish them one from the other in their use *in vivo*. Indeed, when a language disappears, the associated culture and creative productions vanish as well, and what remains of the language, culture and creativity belongs to history. This was the case for Latin, which became an ancient language still studied, or Gaulish, which became a dead language of which we know almost nothing. In fact, is learning a language without culture or creativity possible? The structuralist thesis, the different types of statements, the genetic code of words and the transcultural vision will help to see things more clearly.

Structuralist linguistics, which inherited the developments of Ferdinand de Saussure, assimilates the linguistic sign to a psychic entity from two sides. The structuralist thesis demonstrates the cognitive ability to adapt to an ever-changing enunciative situation and to consider a text holistically. But the possibilities of producing the speech are endless and complex. Statements present a great deal of complexity that must be taken into account depending on whether the meaning is literal or figurative. Everything rests on the proportion between the denotation whose mechanical transcoding is feasible and the connotation whose translation cannot be literally transcribed. In addition, the word carries certain cultural traces of a civilization. Another proof of the cultural presence registered in the very genes of words was brought to light by the work of certain linguists. If it is possible to go back to the cultural source from the root of words and linguistic system, then language and culture are inseparable. To this, a third dimension can be associated with this binomial. The Tunisian-French-Canadian Hédi Bouraoui focused on the question of learning a language and knowing the culture of others in the 1970s. This is the meaning developed by Hédi Bouraoui who proposed a method of learning in two works, *Créaculture I* and *II* in order to show, among other things, the benefits of transculturality.

Ultimately, the language should not be taught to a foreign learner without its cultural context so that it remains living and contextualized. The spoken or written language contains the culture of origin of the speaker. Dumézil and Benveniste demonstrated this very well. Unless you study linguistics to understand the mechanisms of a language, there is no reason not to learn it through cultural or even creative activities. Mechanical learning therefore does not need to be dominating except of course in the early stages for levels A1, A2, B1, even B2 which must assimilate all the tools of the language for an immediate and practical communicational application in everyday life. The Bouraouian vision explains, even beyond expectations, the interest of preserving the cultural aspect recommended by the structuralists. Ultimately, learning a language is done by combining three dimensions at once: the linguistic system, creativity and culture. All themes are welcome, namely current events, geopolitics, literature, theatre, rights, media, history, Francophonie, linguistics, environment, sport, tourism, daily life, migration, diplomacy, youth and science. Each language teacher or a teacher of French as a foreign or second language has a great deal of resources to teach their own lessons as long as for the learners to progress and better understand the language of other people in a transcultural approach, and not in that of the American melting pot which aims at assimilation by the forced erasure of original singularities, nor in that of Canadian multiculturalism which generates ghettoization by setting aside individuals. Therein lie the seeds of a search for peace between men through this true construction of otherness. Civilizations, with their linguistic, cultural and creative dimensions, reflect the environment in which people who possess them live and are themselves shaped by their geographical environment above all. ssss ssss aaaiinn ss ciiii tttt ttt ttt cccett of ee eehhWttt ess geeee tsss nn eeeiiss eeeee en man and earth. Northern peoples do not function in the same way as African or Australian societies, nor do Far Eastern societies have the same practices as American or European societies. This is also true on a smaller scale: the Occitan and Franco-Provençal regions have stronger identities than the rest of France.

**Keywords**— connotation, creativity, culture, denotation, human intelligence, identity, language, otherness, translation, transcoding

#### SELECTED REFERENCES

- [1] BOURAOUI, Hédi (1971). *Créaculture I & II*, Philadelphie / Montréal (Canada). Center for Curriculum Development / Marcel Didier.
- THEURIAU, Frédéric-Gaël (2006). « Le Bḥnnḥ” dnns aa *Queste del Saint Graal* ». *Le Blanc en littérature*. Paris / Bucarest / Jérusalem : EST-Samuel Tastet.
- [2] CHARAUDEAU, Patrick (2001). « Langue, discours et identité culturelle ». *Études de linguistique appliquée*. Vol. 3, n°123-124.
- [3] MILLER, Georges Armitage (1951). *Language and Communication*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- [4] THEURIAU, Frédéric-Gaël (dir.) (2017). *Réfléchir sur l'œuvre de Hédi Bouraoui*. Antibes : Vaillant.
- [5] ZARATE, Geneviève (dir.) (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Éditions du Consedd d 'Europ..





## آموزش سه بُعدی زبان\*

دکتر فردریک- ل تئوریو\*\*

**چکیده** — در زمینه یادگیری زبان فرانسه به عنوان یک زبان خارجی یا دوم (FLE)، بیشتر تحقیقات بر روش‌های آموزشی و تربیتی بسیار سختگیرانه متمرکز است. این روش‌ها تاثیرگذاری زبانی، فرهنگی و خلاقانه را نادیده گرفته و همچنین روابط فردی بین معلمان و زبان‌آموزان را مخدوش می‌کنند. در حقیقت، در نظر گرفتن بُعد انسانی در یادگیری یک زبان زنده ضروری است، تا اجازه ندهیم هوش مصنوعی ارزش‌های فرهنگی خاصی را تحریف کند و به رابط اجباری بین مردم تبدیل شود. بسیاری از استدلال‌های مهم، از نظریه‌ی عدم تفکیک زبان و فرهنگ حمایت می‌کنند و در عین حال بر ایده‌ی قدیمی خلاقیت نیز تاکید دارند. این آگاهی ما را به حتی فراتر از یادگیری ساده‌ی یک زبان خارجی و در نظر گرفتن این فرآیند به عنوان گامی به سوی دیگری، دعوت می‌کند.

**کلمات کلیدی** — غیریت، مفهوم، خلاقیت، فرهنگ، دلالت، هویت، هوش انسانی، زبان، ترجمه

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

## I. INTRODUCTION

Il ett ddddaaaaa a de preeeee en ciiii éeraïnn aa mmmnnnnneeeeeee aass aaarr eiii eeeee deeee gggg eeeeeee annn de ee pas rrrrrr tttt tllggnce accccc cccc céaaaaee ccaasss saeess civilisationnelles et devenir une interface obligatoire entre les Hommes. Plusieurs arguments majeurs tttt eeeeeee aa eeeee ee ee aas sssscrrr gggge et cttt eee tttt en atttt att éééé ééàà acceeeee de aa créativité. Cette prise de conscience invite même à aller au-deàà uu mmmne aeeeeiii aaeee nnnne nngge étrangère. Il fatt ciiii déer aa éémacche cmmne nn aas vess ' 'attééééet eeeeii r au symmnnpsss conventionnel de la classe réelle avec son enseignant soutenu, reconnu et respecté aussi bien par ses employeurs que par ses élèves, des adultes de toutes nationalités ayant des postes à responsabilité dans sss fffféresss saii ... aiioss ee aaCmmnssnnneéééééééé et iii ttt iiiiii ii iinn ee rrrrrrrr eefaança... L'aeeeeiii aaeee ell la aa rrrr e elll oyée pan nneneeggatt rrrr re faeecoeeee eeee et taammntee ees connaissances aux apprenants. Cela demande des connaissances en pédagogie et en didactique. Afin de aaeeeeæ cet appeeiii aage, eess eggnettt t .... nngge paeee aar eee rr gannnnnnnééaaogeeeee iii rrrrrr ree à la èèèè èè paaiiee eeeaaaaaar rrr r r ssssss seeeeeenseignant et les apprenants puis par la cccccc ee llll l lllll l éééee æ ea réeéxttt t tt rr rrrr rrr rr cuuuuuuus saàààà ààààtttt tt . uuue ee eeeee à ééélll eeeeerrre cmmnett t aa..... .. et eee aatttttt tt .

Une langue correspond à un système linguistique composé de signes vocaux transcriposables graphiquement en lien étroit avec un groupe humain et permettant une communication entre ses rrrrr rlll l cttt eee cnceeee sss varrrr s de rééeece ppppées rrr iiiii i sss eeeeeee e ee ' 'ettttt iii constituent le patrimoine commun à un groupe humain et à travers lequel ses membres se reconnaissent. La créaiittt é eeeeeee ett aacapactté cogttt eee iii eeeee t vvvvrrrr ueeqqe eeeee ee vvvveau uue ce soit dans la production langagière, artistique ou technique (ACADÉMIE FRANÇAISE 1986-2022). De prime abord, langue, culture et créativité semblent appartenir à des sphères séparées dont il est possible de tirer des théories et des modélisations étudiées distinctement *in vitro*. Mais la réalité pratique quotidienne ne les distingue pas les unes sans les autres dans leur usage *in vivo*.

En effet, quand une langue disparaît, la culture associée disparaît aussi et les productions créatrices également, de sorte que ce qui reste de la langue, de la culture, de la créativité aaaa eeett à ttttt tttt . Ce fut le cas pour le latin devenu une langue ancienne encore étudiée ou le gaulois devenu une langue morte tttt tt ee aatt eeeee ll ss eee. ee fatt, aaarr eiii gggge deeee nngge aall l a cttt eee ni créativité est-il envisageable ?

La .. èee ccccccæaii,,, ,, fffféresss tyees déécccé,, ee cde géééiique ees ttt s et aa iiiii nn transculturelle aideront à y voir plus clair.

## II. LA THÈSE STRUCTURALISTE

La linguistique structuraliste, héritière des développements de Ferdinand de Saussure, assimile le signe linguistique à une entité psychique à deux faces.

nn éccc é ciiii ett eexx iiiii .... .. eee aatt eeii gaaaaaaaiiii eppééett e ' 'eeee ttt e ssycoooegee eeeeeaar aaaaaae lllll ll uu actttt ..... .. aeeeeaatt eeii géééééiii réééeeeee les références multiples eee eemellll ll veEEEEEEEnnnnnn nn ttt neess sss sssss s graeeee ee nn nnnééééie,, et eee lanee eeett aas nnnnn symmnnééuuciiee à eee iiee ee ttt s aec nne éieeette mneeeee e Snnnn nn correspondance serait présente dans toutes les langues et une intelligence artificielle pourrait tout aaacceeer ammmnieetttt tt r eee ccceiii on ee ccæes éeeee rrrrr r.. rr , rrrr rrrrrr,,, eeee ttttt tllggge eeeeeee eeee eeeeee nnnnnnoooo oooooo oooo oaaa aaa aa aaaaaaa, el le traduire.

Pour le signifié, il contient deux notions : la dénotation (sans notation évocatrice) et la connotation (avec notation évocatrice) qui se situent dans un *continuum*. La déttttt ttt ee eeeee à eeeee .. ees exéééi sss et aacnnnnnnnnnn aaarr e. nn tre les deux, la dénotation et la connotation sont présentes selon nn caaanuuuccett age. La éénnnnnnntt ee uu sss eess rr eii ess et exiii ctes nnnnnn iii ett aass ee



sociétés archaïques situées entre le IV<sup>e</sup> et le II<sup>e</sup> millénaire avant notre ère, qui constitue en fait le « cadre social des Indo-Européens » (THEURIAU 2006 : 19) que reprisent les sociétés antiques, médiévales et modernes.

De même que le génome est inscrit dans chacune des cellules vivantes permettant une lecture du code génétique spécifique, de même les mots contiennent éventuellement, même dans leur signifiant, certaines traces référentielles originelles. Par exemple, il existe peu de données concernant les approches ccccc csss à éééééé arcaaeéééé en aannnnn laa.. cce ee aaæ. éceééé . epeaaatt aa..ngtttt eeee ee.ttt aaaeéééé eejjj ec cc ccc aaaall ll llllll l llll l ea accéennes comportant des mots avec la racine proche de « med- ». Émile Benveniste, qui a travaillé sur les langues indo-européennes, établit, en ce domaine, eee aa gtttaæanalyse détttt aatt eee eennnaage ceéééééé sss gggges aaaciittt és ccccc csss accerrrass rannnnme.. La iiiii nnnnnn ssssssyypes ee rr aiieees eeaatt aaeeevve eeeee maeeennnnnnnll exeee arrrrr du sujet médical avant même la tradition hippocratique : la chirurgie (instruments), la pharmacie (remèdes), la médecine (parole) (THEURIAU 2019 : 10-11). En somme, une « langue est une rrrrr r nnnnnnnn eeeeecéé cttt rr elle » iii ’’exéééé à taæess ees arrr eaasss iii « portent en eux les éééééé sss iiiii ssss st iiiii llll es eééééé cttt rr e ééééé é » (ZARATE 2003 : )) . Ceeaaatt ll ee aaagt pas aaaaaaeer eee le culturel se situe dans le système morpho-s. xxxéééé eééééé nngée : eeayaaee uuæ cttt eee ee cache esseiii elleaaaa aa aa æ èèèè èè de eeexéééééé eec’ett-à-dire par « une mise en scène du langage » (CHARAUDEAU 2001 : 348) dans un discours.

Sill ett sss sible de remonter à la source culturelle à partir de la racine des mots et du système linguistique, langue et culture sont alors indissociables. À cela, une troisième dimension peut être associée à ce binôme.

## V. LA VISION TRANSCULTURELLE

La ueiiiiinn ee aaarr eiii gggg deéééé nngée et ee aa caaaa sssacce ee aa cttt eee ee aaarre cccppa eettttt tt t tttt -franco-canadien Hédi Bouraoui dans les années 1970.

t ’eaaayttte créa ee ttt -concept « créaculture » pour préciser sa thèse fondée sur son expérience transculeeetle et lll gggge. Il eiiiittt ttt ’’eéeeigeemett eééééé nngée deaatt aaacaaaa gner de aa dimension « créaculturelle », laquelle serait générée par le milieu où vit le locuteur. Le terme renferme éééééé eennneééééé aa cééaiinn ee aarrrr s cttt rr elles et eééééé e eééééééett ee tttt taaciinn eééééé mmmmmmet nnn ii ie.. Le ii iieu ammnnaatt la « dimension créatrice et civilisationnelle » (BOURAOUI 2005 : 141) décelable dans la langue et le système linguistique utilisés. Un locuteur natif eééééé nngée ooééééé aans nn aays nnnné eeexééééé aar ees sssss sggtttt sssss sss aaaaéééééett à aa ciii iiaaiinn et iii eééééett eééééé eééééé ceaaæe cééaiittt é aass sss exéééééé sss gggggrrres aass ceéééé réinventées au gré des besoins.

iiii i ssss sss aacttt eee, ceett le rapport entre langue et créaculture dont il faudrait tenir compte pour aaæééééé nn xxæe eééééé gggge ccccc à eee nneéééé clll e aarce eee ’’aciittt é ee « passeur » ’’ ett aas nnnnnmmme oocéééé ee aaacaaaa ee. La cnnnassacce uu cncett ee la (créacdl ture source et cible est fondamentale pour des langues dont le glissement de la dénotation vers la connotation est habituel. Les limites du transcodage sont rapidement atteintes pour laisser place à la traduction qui touche à tttt t rrr énnnnnnnar ll fatt ceéééé eééééé sss ttt ,, eeaaaa aa, tttt t iii ,, le ssss -entendu, le contexte. Il aaaa aaaaaaa’ ’’éddd d ee nngée aass sa mmmnnnnnéacttt eeelle eo oéééééer tttt t pp pmm mme et éttt eéééééééééééé au symmnnngtttt .... . rrr érrgr ééééé, apprendre une langue en voulant aller au-delà du simple échange communicationnel basique peut passer par des ateliers de créativité comme demander aux apprenants de créer des poésies, concevoir des pièces de théâtre en langue étrangère, notamment pour les niveaux C1 et C2.



ee l ett eeess déeeéééééé ceez éé ii Buuaaïiii iii oooooott eee ddddddd daaeéeeiii aaæe aass eexx ouvrages, *Créaculture I et II* (BOURAOUI 1971) afin de montrer, entre autres, les bienfaits de la transculturalité.

## VI. CONCLUSION

En définitive, il ne faut pas enseigner la langue à un apprenant étranger sans son contexte culturel afin que celle-ci eeeeeeeeeeee et cxxxxxxxxxxxxxLa nrrgee aaéééééé ou éceeeættt tttt tt cttt eee drrr igeee uu eeeeeæéééééé zll et Benéé... e ttttt ttt t bien démontré. À moins de faire des études de linguistique rrrr r eeeee eeee sss ccc ammmmmmmmm ggggie, il ' ' y a aas ee rannnnnn ee aas aaææerrr e à aaæess ees aciittt éé cttt eeelle,, eeeee créacce.. Laappeeiii eeeee ccc auuuue aaa oocc ll ll etttt tt nnnn nêêêe prépondérant sauf bien entendu dans les premiers temps pour les niveaux A1, A2, B1, voire B2 qui doivent assimiler tous les outils de la langue pour une application communicationnelle immédiate et pratique dans la vie de tous les jours<sup>2</sup>. La vision bouraouienne explique, même au-delà des espérances, tttt t êê cc cccceee' 'aseece eeeeeee eéccppppp pe et tt cccrrrai.....

.. nnee ctttt e, aarr eiii eeee eeee nrrgee se aatt en cuuugaatt sssss sss ennnnm à aa sss : le système linguistique, la créativité et la culture. Tous les thèmes sont les bienvenus : actualité, géopolitique, littérature, théâtre, droits, médias, histoire, francophonie, linguistique, environnement, sport, tourisme, vie quotidienne, migration, diplomatie, jeunesse, sciences. Chaque enseignant de langue ou de français langue étrangère ou seconde possède largement les ressources pour didactiser ses propres cuuuu uuuuu eee eee eearr eaaooo ooooo tttt t l llll l l eeee ee emm ææx aa aae de daat ee dass une démarche transculturelle, et nnn aass celle uu iiiii ii ttt arrr aaanniii eeee eeéii ii nnnnnnar eeéfacetttt tt coé des ggggrrr ttés iii g,,,,,, , , aass celle uu ll ii cttt aaaiiee caannnnnnngéèèee aa geetnnnnnnnnnr eee ii se à éééætt ees iiiii sssss sLà ééttttt ttt geeee . ' eee eecheche ee aaxxeeee mmm mmmac cette véiiieeeeetttt ccciee ee eattéééééTTEERRIUU 7777 : 20).

7 es ciii iaaii,,, , eec leuss mmmmmniigggttt ,,,, , ttt eeelles et créacce,, tttt à aaaaae uu ii iieu où vivent les hommes qui les portent et qui sont eux-mêmes façonnés par leur environnement géographique avant tout. Ce constat rejoint le concept de géopoétique de Kenneth White sur les liens eeeee mmmmmat aa erre. Les eeddddls qqqqqqs ee cccieeee tt aas ee aa eeee marrrr e eee sss sociétés africaines ou australiennes ; celles extrême-eeeeeee tttt tt s nnn sss sss eeee s paaiiees que les américaines ou européennes. Cela est également vrai à une échelle plus réduite : les régions occitanes et franco-provençales présentent des identités plus marquées que le reste de la France.

## NOTES

- [1] En nnnmeprr fttt de ' 'indfffff oorpppond à rross eemps nn franaass : le passé simple, le passé composé et le passé nrrruur. Tndss que eepssé simpee franaass sttue une ccooæ oupee (' 'nnonéé coupé marque la distance et propose une tttt ure objccvvy, snns indssss se snniimens tt de jugémnss de ' 'nnonéeeæ : ' 'sst du rcc))) d. aa suuoon d' nnoncooott que eepssé oomposé aapeeede manrrre nrrre (' 'énonéé anrré rrrnd puis preen,, puis proche au lecteur les événements racontés : ' 'est du dssoours), eeeee dsinoon n. exsæpss en iiiii n, même si ees rross eemps srr venà à dccrrre une ccooæ passee raassæ, oomme nn iiiii n, d' où son nom de *perfectum* (parfait) qui signifie ce qui est complètement terminé.
- [2] Lss nivaux C1 tt C2 dovnt quand même poursuivre ' 'uuue de aasrrutt ure de aannrue pour onnnî rre sss subiiiiés narratives à travers des documents journalistiques et littéraires.

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] ACADÉMIE FRANÇAISE (1986-2022). « Langue », « Culture », « Créativité ». *Dictionnaire de l'Académie française*. Paris. Neuvième édition.
- [2] BLOOMFIELD, Leonard (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- [3] BOURAOUI Hédi (1971). *Créaculture I et II*, Philadelphie / Montréal (Canada). Center for Curriculum Development / Marcel Didier.THEURIAU, Frédéric-Gaël (2006). « Le "Bnnn" dnns aa *Queste del Saint Graal* ». *Le Blanc en littérature*. Paris / Bucarest / Jérusalem : EST-Samuel Tastet.
- [4] BOURAOUI Hédi (2005). *Transpoétique : Éloge du nomadisme*. Montréal (Canada) : éé morre d' nrrrrr.

- [5] CHARAUDEAU Patrick (2001). « Langue, discours et identité culturelle ». *Études de linguistique appliquée*. Vol. 3, n°123-124.
- [6] MILLER, Georges Armitage (1951). *Language and Communication*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- [7] THEURIAU Frédéric-Gaël (dir.) (2017). *Réfléchir sur l'œuvre de Hédi Bouraoui*. Antibes : Vaillant.
- [8] THEURIAU Frédéric-Gaël Theuriau (2019). *La Médecine narrative dans les nouvelles humanités médicales : Dialectique du médecin, de la maladie et du malade*. Alberobello (Italie) / Paris : AGA / L'Harmattan. col. italo-française L'ère de la langue par l'œuvre de Hédi Bouraoui, En partenariat avec le Centre de recherche en linguistique et en didactique des langues de l'Université de la Méditerranée.
- [9] ZARATE Geneviève (dir.) (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Édouard de l'Europe.

